

南開科技大學境外學生寒(暑)假外宿切結書

TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ NAM KHAI BẢN CAM KẾT XIN RA NGOÀI KỲ NGHỈ ĐÔNG (NGHỈ HÈ)

填表日期 ngày điền vào mẫu : _____年 năm _____月 tháng _____日 ngày

| 就讀系(所) Khoa | 學制班別 Hệ | | 身份 Phân loại |
|--|--|---|--|
| | <input type="checkbox"/> 新南向產學合作專班 Vừa học vừa làm <input type="checkbox"/> 產學攜手僑生專班 Chuyên ban Hoa kiều <input type="checkbox"/> 日間部四技一般生 TỰ TỨC <input type="checkbox"/> 日間部碩士一般生 Thạc sỹ <input type="checkbox"/> 其它 Khác _____ | | <input type="checkbox"/> 外國學生 Sinh viên nước ngoài <input type="checkbox"/> 僑生 Hoa kiều |
| 入學年度 Năm nhập học | | | |
| _____學年度 năm học 第 _____學期 học kỳ | | | |
| 護照英文姓名 Tên tiếng Anh trên hộ chiếu | 中文姓名 Tên Tiếng Trung | 學號 Mã số sinh viên | 國籍 Quốc tịch |
| | | | |
| 離校日期時間 Thời gian rời khỏi trường | | 返校日期時間 Thời gian quay lại trường | |
| 202_ / / _____ : _____ | | 202_ / / _____ : _____ | |
| 外宿地址 Địa chỉ qua đêm bên ngoài | | | |
| 在台聯絡人姓名 Họ tên người liên lạc tại Đài Loan | 在台聯絡人電話 SĐT người liên lạc tại Đài Loan | 在台聯絡人居留/身分證號 Số cư trú/CMND người liên lạc tại Đài Loan | 在台聯絡人稱謂 Mọi quan hệ |
| | | | |
| ※若在台聯絡人非切結人之家長，需填寫下列資料 Nếu người liên hệ tại Đài Loan không phải phụ huynh của sinh viên, thì điền thông tin phụ huynh dưới đây | | | |
| 家長姓名 Họ tên phụ huynh | 家長電話 SĐT phụ huynh | 家長身分證字號 Số CCCD phụ huynh | 家長稱謂 Mọi quan hệ |
| | | | |

本人擬於寒(暑)假期間於在台親友家住宿，特立本切結書，其他約定事項如下

Tôi xin phép ra ngoài trong thời gian nghỉ đông (nghỉ hè) tới ở tại nhà người thân, bạn bè tại Đài Loan. Tôi xin cam kết các nội dung sau :

- 一、外宿期間，本人及在台聯絡人將對本人在台居留事宜全權負責，並自行負擔外宿期間之法律責任、醫療責任及其相關之全額費用。

Trong thời gian ở bên ngoài, Tôi và người liên hệ tại Đài Loan chịu trách nhiệm hoàn toàn về việc lưu trú của Tôi tại Đài Loan, hoàn toàn chịu mọi trách nhiệm về các vấn đề an toàn, trách

nhiệm về pháp lý, trách nhiệm y tế và các chi phí liên quan trong kỳ nghỉ của mình.

- 二、本人已充分了解，請假外宿期間，不得從事非法工讀（外籍學生在台灣打工或工作，必須先申請並取得「個人工作許可函」，若從事非法工讀可依違反《就業服務法》罰雇主 15 萬至 75 萬元，外籍生則恐被處 3 萬至 15 萬元罰鍰）

Tôi hoàn toàn hiểu rõ rằng Tôi không được phép tham gia vào bất cứ công việc làm thêm bất hợp pháp trong thời gian ở bên ngoài. (Sinh viên nước ngoài làm thêm tại Đài Loan bắt buộc cần phải xin và có giấy phép làm thêm, nếu làm thêm bất hợp pháp Theo Luật lao động, sử dụng lao động bất hợp pháp có thể bị phạt từ 150,000 NT đến 750,000 NT đài tệ, sinh viên nước ngoài có thể bị phạt từ 30,000 NT đến 150,000 NT)

- 三、請假外宿期間手機將保持暢通以利聯繫，並將準時於外宿結束時返回學校宿舍。

Trong thời gian xin ở bên ngoài, điện thoại di động phải luôn được mở tạo điều kiện tiện lợi cho việc liên lạc và sẽ trở lại ký túc xá của trường đúng giờ vào cuối thời gian xin ra ngoài.

- 四、本人因請假外宿，自願放棄外宿時間未參與之寒(暑)假活動，及（若有）已繳交之住宿費用，不另要求學校退還外宿請假期間之相關費用。

Tôi xin phép ra ngoài vì lý do cá nhân, nên tự nguyện tự bỏ quyền lợi tham gia các hoạt động ngoại khóa (nếu có) trong thời gian này cũng như chi phí ký túc xá đã nộp (nếu có), sẽ không yêu cầu nhà trường hoàn trả phí ký túc xá trong thời gian xin phép ra ở bên ngoài.

- 五、本人保證本切結書所載內容屬實，本人並將恪遵本切結書之權利及義務；所載內容如有不實或未恪遵義務時，本人自行負擔法律責任。

Tôi đảm bảo rằng các nội dung trong bản cam kết này đều là sự thật và tôi sẽ tuân thủ nghiêm ngặt các quyền và nghĩa vụ trong bản cam kết này. Nếu có nội dung không chính xác hoặc không tuân thủ theo, tôi sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm liên quan trước pháp luật.

此致 莊重

南開科技大學 Đại học khoa học và công nghệ Nam Khai

學生姓名 Tên sinh viên : _____ (中文 viết bằng tiếng trung)